

Anna Knight

Traductrice français - anglais
Née le: 26 avril 1979
Nationalités: franco-néo-zélandaise

Cosmos Traductions
102 Rue des Rosiers
93400 Saint-Ouen, France
+33 (0)668 737 684
cosmostrad@gmail.com
N° Siret: 508 833 324 000 33



Formation

- 2007 – 2008 Université de Paris X Nanterre, Paris, France. Master 2 de Traduction Juridique et Économique.
- 2002 – 2007 Ecole Supérieure d'Audiovisuel (ESAV), Toulouse, France. Maîtrise Son (2005 – 2007).
- 1997 – 2000 University of Otago, Dunedin, New Zealand. Étudiante en droit en première année (1997). Diplômée de Bachelor of Arts with Honours (First Class) en français (Bac + 4, avec les félicitations du jury). Prix des Lettres (1999); Certificat d'excellence pour le français, Prix pour les Études de Genre (2000).

Parcours vers l'indépendance

- Sep 2008 Création de Cosmos Traductions. Inscription à l'AGESA, Paris, suivi de l'immatriculation au Registre de Commerce et de l'Industrie de Paris en tant qu'autoentrepreneur. Double statut : traduction littéraire & technique. Domaines spécialisés : beaux arts, photographie, architecture, cinéma & audiovisuel, juridique et économique.
- 2007 – 2008 Traductrice salariée (juridique et littéraire), documentaliste et iconographe commerciale à Pictoretank SCIC (agence de photographie), Paris. Traductions occasionnelles en freelance.
- Mai 2007 Traductrice et assistante de production bilingue à Artline Films (société de production de films documentaires), Paris. (Stage de 2 mois).
- 2003-2006 Traduction et sous-titrage bénévole pour l'Espace VKS et Annexia (galleries d'art contemporain), Toulouse. Interprète bénévole pour la « Corrida Audiovisuelle » annuelle à la Cinémathèque de Toulouse.

Exemples des travaux (sélection)

Traduction littéraire / artistique

- ★ Art moderne et contemporain : [Galerie Christophe Gaillard](#) Livre sur Michel Journiac (2018), Julien de Monstiers (2018) ; [Réunion Nationaux des Musées](#) « Paul Sérusier et la Bretagne, légendes et sortilèges » (2018) ; Mémoire de la critique d'art [Hélène Gheysens](#) (2018) ; [AWARE](#) site web dédiée aux artistes femmes (depuis 2017), Magazine [Revue](#) (depuis 2016) textes et entretiens sur l'art, la mode, le cinéma, la littérature ; [Musée Les Abattoirs \(Toulouse\)](#), textes muraux d'expositions (depuis 2016) ; [Paris Musées](#) Exposition Bourdelle (2017) ; [Éditions Dilecta](#) (depuis 2011) textes du livre sur Bernard Venet (2018), « Debout » (2018), Grégory Forstner (2017), Yves Klein (2017), Bertrand Lavier (2016), Laurent Grasso (2015), Ilya Kabakov (2014), Bruno Pelassy (2014) ; [Is-Land](#) livre sur Etel Adnan (2018) ; [Or Or](#) Clarisse Tranchard (2018) ; [Le Centre Pompidou](#) (depuis 2007) Album « Vasarely » (2018), « I love CP » (2016), Textes sur des artistes contemporains pour l'Encyclopédie Numérique (2007-2015), Catalogue « Marcel Duchamp » (2014), Catalogue « François Morellet » (2011), Exposition et catalogue « Arman » (2011), Exposition et catalogue « Mondrian/De Stijl » (2010), Livre photographique « Valérie Jouve » (2010), Catalogue d'exposition « Lucian Freud » (2010), Exposition « Promesses du Passé » (2010), Catalogue d'exposition « Saadane Afif » (2009), « Elles » (2009) ; [Éditions Xavier Barral](#) (depuis 2010) Argumentaires des livres du catalogue, livre « Murakami à Versailles », livre sur le carré Hermès par Daniel Buren, livre photographique « Definitely Dubai » ; [Éditions de la Martinière](#) Van Cleef & Arpels (2018) ; [IAC Villerbaune](#) (depuis 2012) Guide du visiteur *Otium#3* (2018), textes Galeries Nomades ;

Reed Productions (la FIAC) (depuis 2011) traductions très régulières (artistiques et/ou juridiques) ; FRAC Aquitaine Guide du visiteur (2014) ; RAW Material Company (Dakar) Livre sur l'artiste et poète Issa Samb (2013)...

- ★ Architecture : Agence 1024 projet Delta18 (2018) ; BAL Architecture, projet « La Splendide » (2018) ; Maison Édouard François projet « Collines d'Honfleur » (2018) ; Karoly Allioti (Turquie) livre technique sur les escaliers des Compagnons de France (2018) ; FRAC Centre textes de Biennale d'Architecture (2017)...
- ★ Photographie: Jeu de Paume livre sur Ali Kazma (2017) ; YellowKorner, Paris (depuis 2012) Traductions très régulières des biographies d'artistes, produits marketing et résumés des séries photographiques ; Signatures (depuis février 2009, sur recommandation de Philippe Deblauwe, directeur artistique de Picturertank) Séries et légendes photographiques ainsi que des travaux ponctuels pour divers photographes du réseau : Livre « Les 100 visages du vaste monde », Patrice Terraz, photographe, pour Transphotographic Press (2009) ; Dossier du projet de série photographique « In Fine » d'Eric Dexheimer ; Biographie d'artiste et textes courts pour Catherine Henriette, photographe ; Dossier pour le Prix Henri Cartier-Bresson, pour Luc Choquer ; Dossier du projet photographique « Les classes moyennes en Afrique », pour Joan Bardeletti et le blog de la photographie africaine, Afrique In Visu ; Article Geo magazine, pour photographe Patrick Gaillardin...

Sous-titrage, transcription et traduction audiovisuelle

- ★ De nombreux clients prestigieux, pour la traduction ou sous-titrage des fictions, documentaires, traitements, scénarios, dossiers de presse. Liste non-exhaustive : mk2 Films, Maha Productions, TITRA/TVS, Monal Group, Kazak Productions, La Huit Productions, Ad Vitam, E.F. Press, Media Solutions, ST501, Prodigious Films, Interscoop, Télétota, Cinétamaris, Boris Lehmann, Kazak Production, Les Produits Frais, Zed, Cheval 23 (Bruxelles), Innervision (Strasbourg), La Huit Production, Full House, Fidélité Films, François Farellacci, Nilaya Productions, What's Up Films, Aurora Films, Guillaume Bordier, Festival de La Rochelle...

Traduction juridique / économique / développement

- ★ PHARE (Université de Paris I), LEDA/SDFi (Université de Paris Dauphine) ; Eurhode Traductions, Ingersheim ; Le CRID (Centre de Recherche et d'Information sur le Développement), Paris ; l'Observatoire des Situations de Déplacement Interne (Internal Displacement Monitoring Centre ou IDMC ; Kalliopé, Paris (depuis avril 2009. Contrats liés à la production des longs métrages, partenariats, contrats de cessions des droits (adaptation / scénario), d'engagement techniciens / comédiens etc de distribution (droits d'exploitation du film), de synchronisation (droits d'utilisation et synchronisation de la musique) ; CPSL, Madrid (depuis juin 2009. Plan de financement pour Le Fonds Mondial (contre le SIDA/HIV et le Tuberculose).

Autre

Expériences en tant que cinéaste, technicienne du son, agent de voyages et professeur d'anglais.

Permis B.

Bilingue français-anglais. Notions de l'espagnol, de l'italien et du chinois.

Logiciels (Mac et PC) : SDL Trados, Wordfast, Word, Excel, Belle Nuit Subtitler, Final Cut Pro, ProTools, Logic Audio, Photoshop, Dreamweaver, After Effects, QuarkXpress.